

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA
ENTRE LA UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL (CANADA)
Y LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA (COSTA RICA)**

CONSIDERANDO que las dos instituciones están unidas por una comunidad de intereses y objetivos en el ámbito académico y cultural,

CONSIDERANDO que las universidades son precisamente las instituciones llamadas, por su propia esencia, su finalidad y sus objetivos, a establecer los canales de comunicación que permiten el intercambio de conocimientos científicos y culturales,

Por una parte, la **Université de Montréal**, en lo sucesivo denominada “UdeM”, cuya sede está ubicada en 2900 Blvd. Édouard-Montpetit, Montreal, Quebec, H3T 1J4, Canadá, representada por su Vicerrector de asuntos internacionales, Francofonía, filantropía y relaciones con los egresados, **Pr. Guy Lefebvre**, y la **Universidad de Costa Rica**, en lo sucesivo denominada “UCR”, con sede en San José, Costa Rica, representada por su rector, **Henning Jensen Pennington**, Doctor en Psicología, con cédula de identidad número ocho – cero cuarenta y uno – trescientos treinta y cuatro, vecino de Betania de Montes de Oca, casado, en su condición de Rector, por el período comprendido entre el 19 de mayo de 2016 al 18 de mayo de 2020,

Deciden establecer vínculos formales entre ellas, fundados sobre las siguientes cláusulas:

Artículo 1 – OBJETIVO

El objetivo del presente Convenio de Cooperación Académica es promover la cooperación mutua entre la UCR y la UdeM, con el fin de desarrollar actividades de enseñanza, aprendizaje, investigación y de internacionalización de cada institución.

Artículo 2 – COOPERACIÓN

El convenio tiene por objeto implementar una colaboración en las siguientes áreas:

- a) Proyectos conjuntos de investigación;
- b) Intercambio de profesores;
- c) Intercambio de estudiantes.

Artículo 3 – IMPLEMENTACIÓN DE PROYECTOS CONJUNTOS DE INVESTIGACIÓN

Para el desarrollo de Proyectos Conjuntos de Investigación se deberá suscribir un convenio específico que incluirá como mínimo:

1. Descripción detallada de las responsabilidades y beneficios para cada institución.
2. Objetivo y programación de la actividad específica.

3. Presupuestos y fuentes de financiamiento para cada actividad. Ambas instituciones acuerdan que todas las disposiciones específicas y planes de actividades serán negociadas y dependerán de la disponibilidad de fondos.
4. Cualquier otro punto que se estime necesario para una gestión eficiente de la actividad.

Artículo 4 – VISITAS CORTAS DE ACADÉMICOS

- a) Cada año, durante el período de vigencia de este Acuerdo, ambas partes podrán enviar profesores e investigadores a la otra institución. La duración de cada visita se determinará caso por caso y por mutuo acuerdo, conforme disponibilidad presupuestaria.
- b) La universidad anfitriona brindará el espacio de trabajo, acceso a la biblioteca y a otras instalaciones y asistirá al profesor en la ubicación de hospedaje.
- c) Se intercambiarán académicos visitantes quienes elaborarán un plan de trabajo conjunto durante la vigencia del convenio, podrán ofrecer lecciones, dictar conferencias, realizar investigaciones y brindar asesoraría a los estudiantes en la institución anfitriona, según se determine por mutuo acuerdo entre las instituciones y en cada caso particular. Los académicos visitantes deben tener un manejo suficiente del idioma de instrucción si se les invita a impartir cursos.
- d) Los profesores visitantes deberán cumplir con las regulaciones migratorias del país anfitrión, incluyendo la visa, en caso de que se requiera, y la categoría como académico. Estarán sujetos, además, a las normas y regulaciones de la universidad anfitriona. Las contravenciones a estos reglamentos resultarán en la terminación del estatus de visitante de los profesores en la universidad anfitriona.
- e) Cada profesor visitante será responsable de obtener una póliza de seguro médico que cumpla con los requisitos de la universidad anfitriona; incluyendo cobertura por hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos. Las partes de este Acuerdo no asumirán ninguna responsabilidad por los rubros anteriores.
- f) Cualquier otro detalle respecto a la visita de profesores, se acordará mutuamente entre las universidades, según cada caso particular.

Artículo 5 – INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

- a) Cada año, durante la vigencia de este Acuerdo, ambas partes propondrán un máximo de dos (2) estudiantes, en sus programas de grado y posgrado por año académico para llevar cursos regulares en la universidad anfitriona. Previo a su aceptación, las solicitudes de ingreso de estudiantes de posgrado que se presenten a la UCR requerirán un análisis individual y el aval del Programa de Posgrado respectivo.
- b) Los estudiantes que recibe cada institución serán admitidos como estudiantes visitantes, sin derecho a obtención de grado, y deberán cumplir todos los requisitos de admisión establecidos por la universidad anfitriona para los cursos o programas de estudio de su interés. Se entiende también que ciertos cursos en la universidad anfitriona pueden tener requisitos de admisión previos o matrícula limitada.

- c) Ambas partes se esforzarán en asegurar que el número de estudiantes visitantes sea igual cada año. Con el propósito de determinar este balance en el número de estudiantes movilizados, dos (2) estudiantes visitantes de la UdeM y dos (2) estudiantes visitantes de la UCR que participen en un ciclo académico (semestre), por año, serán suficientes para satisfacer la proporción correspondiente al año académico.
- d) No es necesario que las partes reciban la misma cantidad de estudiantes en cualquiera de los períodos anuales; sin embargo, la reciprocidad deberá alcanzarse durante la vigencia del convenio. Las personas de contacto de las dos (2) instituciones revisarán el programa anualmente para determinar el saldo razonable en el número de estudiantes visitantes/de intercambio, y ajustar los números intercambiados con el fin de mantener un balance general.
- e) El período de visita será de un ciclo académico (semestre). En el caso de UCR, el primer semestre va de marzo a julio y el segundo de agosto a diciembre. Para la UdeM, el primer ciclo lectivo inicia en setiembre y concluye en el mes de diciembre y el segundo va de enero a abril.
- f) Los estudiantes de la UCR que desean ampliar su estancia académica por otro semestre en la UdeM tendrán que obtener la aprobación de ambas instituciones, y los estudiantes visitantes de la UdeM que desean prolongar sus estudios por un semestre más en la UCR deberán además tener un promedio ponderado de 8.0, en la escala del 0 al 10. Los estudiantes visitantes serán seleccionados por su Universidad de origen, siguiendo los siguientes criterios: los estudiantes de grado deben haber completado al menos tres ciclos académicos de estudios universitarios y deben tener buen rendimiento académico, según la normativa de cada universidad.

En la UCR, un buen rendimiento académico se refiere a un promedio ponderado igual o mayor a 8 (Escala: del 0 al 10).

- g) Todos los estudiantes deberán cumplir con los requisitos de admisión de la Universidad con respecto al idioma. En la UCR, los estudiantes visitantes deberán completar el Certificado del dominio del español proporcionado por la Sección de Movilidad Estudiantil de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa. En la UdeM, los estudiantes deberán demostrar que tienen conocimiento suficiente de la lengua francesa para realizar cursos regulares.
- h) Las fechas límites para el envío de solicitudes de candidatos elegibles a la UCR son la segunda semana de octubre para la admisión en el primer ciclo (marzo-julio) y la segunda semana de marzo para el segundo ciclo (agosto-diciembre). Las fechas límites para el envío de solicitudes completas de estudiantes elegibles a UdeM son el 01 de abril para el semestre de otoño (septiembre-diciembre) y el 01 de septiembre para el semestre de invierno (enero-abril).
- i) La Universidad anfitriona informará a la Universidad de origen su decisión final de admisiones dentro de los dos meses posteriores a la fecha límite de recepción de solicitudes.
- j) Los estudiantes visitantes deberán cumplir con las regulaciones de migración del país anfitrión, incluyendo la visa, en caso de que se requiera, y la categoría de estudiante correspondiente.

- k) Los estudiantes visitantes estarán sujetos a las normas y regulaciones de la institución anfitriona aplicables a su estatus. Las contravenciones resultarán en la cancelación de la condición de visitante del estudiante en la universidad anfitriona.
- l) Los estudiantes visitantes gozarán de los mismos derechos de los estudiantes regulares de la universidad anfitriona que apliquen a su estatus como visitantes.
- m) Los estudiantes visitantes serán exonerados de costos de matrícula por parte de la Universidad anfitriona, correspondiente a los cursos regulares que matricularán.
- n) Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, el hospedaje, la manutención y de otros gastos relacionados con el intercambio deberán ser cubiertos por el estudiante. El estudiante deberá cubrir también los gastos del material didáctico, de los libros de texto, las giras de estudio (si las hubiera), la certificación oficial de notas, tasas asociadas, incluyendo seguro con cobertura por accidentes en el campus, servicios estudiantiles y otros costos de cursos opcionales, tales como cursos de extensión o programas de maestría autofinanciados.
- o) Los estudiantes visitantes serán responsables de obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la institución anfitriona, incluyendo hospitalización, cirugía, emergencias dentales, la evacuación médica y repatriación. Las partes de este Acuerdo no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, hospitalización, cirugías, emergencias dentales, evacuación médica o repatriación de participantes de este intercambio. Los estudiantes internacionales en la UdeM son automáticamente y obligatoriamente inscritos a un régimen colectivo de seguro médico y están obligados a suscribirlos
- p) Los estudiantes deberán seguir la normativa y los procedimientos establecidos para el reconocimiento de créditos en su Universidad de origen.

Artículo 6 – PROGRAMAS DE VERANO

- a) Ambas universidades acuerdan facilitar la organización de programas de verano que podrán ser ofrecidos por cualquiera de estas instituciones, durante cualquier época del año.
- b) Por su naturaleza, estos programas estarán sujetos a negociación entre las partes y deberán redactarse acuerdos específicos aprobados y firmados por ambas partes. Estos acuerdos específicos deberán indicar con detalle cuáles son los objetivos de cada programa de estudio, los cursos que se incluirían, el período en el cual se ofrecería el programa, las responsabilidades de cada institución, el costo estimado correspondiente, así como otras condiciones que las partes consideren necesarias de especificar.
- c) Cualquier programa de estudios especial deberá negociarse entre las partes con al menos seis (6) meses de la fecha oficial de inicio.
- d) La negociación, la organización y la coordinación de los programas de verano serán la responsabilidad de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa en la UCR y de la Oficina de Asuntos Internacionales en la UdeM.

Artículo 7 – PASANTÍAS

- a) Ambas instituciones facilitarán las visitas cortas a los académicos y estudiantes interesados en llevar a cabo pasantías o estancias cortas de investigación. Para tal propósito, los estudiantes visitantes deben contar con un supervisor académico en su universidad de origen y un supervisor académico en la universidad anfitriona, quien deberá revisar y aprobar el plan de trabajo con anticipación.
- b) Los detalles de cada pasantía estudiantil deberán incluirse en un acuerdo (firmado por el Rector de la UCR, el/la estudiante (pasante) y el supervisor (a) académico (a) o persona designada en representación de la Université de Montréal, antes de que el estudiante salga de su universidad de origen). Dicho acuerdo debe incluir el nombre del (a) pasante, el propósito de la pasantía, las fechas de estancia, el financiamiento y cualquier otra información que deba presentarse, según hayan establecido las partes de mutuo acuerdo.
- c) Los detalles de cada pasantía académica deberán incluirse en un acuerdo (firmado por el Rector de la UCR y el/la académica pasante, antes de que el/la pasante salga de su universidad de origen). Dicho acuerdo debe incluir el nombre del (a) pasante, el propósito de la pasantía, las fechas de estancia, el financiamiento y cualquier otra información que deba presentarse, según hayan establecido las partes de mutuo acuerdo.
- d) No se enviará ningún pasante a la universidad anfitriona sin la aprobación previa y explícita de la institución anfitriona de su plan de trabajo.
- e) Cada centro de investigación o unidad académica deberá aprobar las actividades académicas, según sus respectivas regulaciones.
- f) Los estudiantes deberán contar con un conocimiento adecuado del idioma del país anfitrión y del inglés para intercambios relacionados con investigaciones.

Artículo 8 – COORDINACIÓN DEL CONVENIO

La coordinación del presente convenio de cooperación se confía a la oficina de Asuntos Internacionales de las instituciones socias:

Dirección de Asuntos Internacionales
Université de Montréal
3744, Jean-Brillant, Oficina 581
Montreal (Quebec) Canadá
E-mail: int@umontreal.ca

Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa
Universidad de Costa Rica
5º Nivel, Edificio Administrativo A, Ciudad Universitaria
Rodrigo Facio, P.O. BOX: 11501-2060 UCR
San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica
Tel: (506) 2511-5080/2511-4729
Fax: (506) 2225-5822
E-mail: oaice@ucr.ac.cr

Bo.Bo.  

Artículo 9 – MODIFICACIONES

Las modificaciones a este Acuerdo serán realizadas únicamente con el consentimiento mutuo por escrito de las partes.

Artículo 10 – DURACIÓN DEL CONVENIO, RENOVACIÓN Y TERMINACIÓN

El presente Acuerdo específico entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años. Los estudiantes visitantes que participan en actividades en el marco de este Acuerdo o hayan sido aceptados a la fecha de su conclusión natural podrán completar el ciclo académico que cursan o al que han sido admitidos en la institución anfitriona, según los términos y condiciones de este Acuerdo. Esto no será aplicable a estudiantes que soliciten una extensión del ciclo académico.

El Acuerdo podrá ser renovado por consentimiento mutuo y por escrito con al menos seis (06) meses de anticipación a la fecha de vencimiento.

Ambas partes se reservan el derecho de finalizar unilateralmente este Acuerdo mediante comunicación escrita remitida a la otra parte con al menos un (1) mes de anticipación. En tal caso, se entiende que todas las actividades que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de terminación, previamente acordada, salvo aquellas que motivaron su finalización.

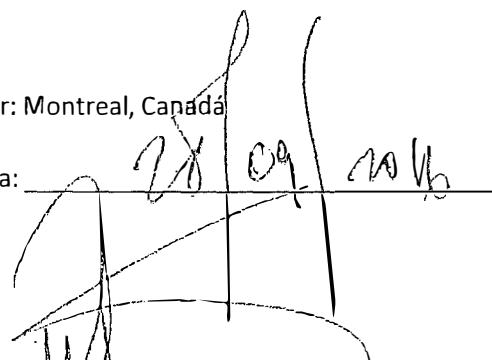
Artículo 11 – CONTROVERSIAS

Los puntos de vista e interpretaciones diferentes sobre los términos de este Convenio serán resueltos amistosamente por consulta mutua o negociación.

Estas disposiciones aceptadas, las partes firman el presente convenio en dos (2) ejemplares de cada versión, en lengua francesa y en lengua española, de forma y contenido equivalentes.

Lugar: Montreal, Canadá

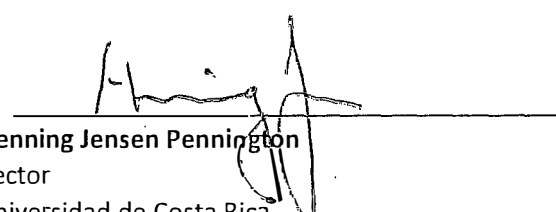
Fecha: 28 OCT 2016


Guy Lefebvre

Vicerrector de asuntos internacionales, Francofonía,
filantropía y relaciones con los egresados
Université de Montréal

Lugar: San José, Costa Rica

Fecha: 27 OCT. 2016


Henning Jensen Pennington

Rector
Universidad de Costa Rica

**ENTENTE DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE
ENTRE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
ET L'UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

CONSIDÉRANT que les deux établissements sont unis par une communauté d'intérêts et d'objectifs dans les domaines académique et culturel;

CONSIDÉRANT que les universités sont précisément des institutions appelées, par leur essence même, leur finalité et leurs objectifs, à établir les canaux de communication qui permettent l'échange de connaissances scientifiques et culturelles;

D'une part, l'**Université de Montréal**, ci-après désignée « UdeM », dont le siège est situé au 2900, Boul. Édouard-Montpetit, Montréal, Québec, H3T 1J4, Canada, et représentée par son Vice-recteur aux affaires internationales, à la Francophonie, la philanthropie et les relations avec les diplômés, **M. Guy Lefebvre**, et, d'autre part, l'**Universidad de Costa Rica**, ci-après désignée « UCR », dont le siège est situé à San José, Costa Rica, et représentée par son recteur, **M. Henning Jensen Pennington**, Docteur en psychologie, numéro de carte d'identité huit – zéro quarante et un – trois cents trente quatre, voisin de Betania de Montes de Oca, marié, en sa qualité de recteur, pour la période allant du 19 mai 2016 au 18 mai 2020,

Décident d'établir des liens formels, fondés sur les clauses suivantes :

Article 1 – OBJECTIF

L'objectif du présent accord de coopération universitaire est de promouvoir la coopération mutuelle entre l'UCR et l'UdeM, afin de développer des activités d'enseignement, d'apprentissage, de recherche et d'internationalisation de chaque établissement.

Article 2 – COOPÉRATION

L'entente vise à favoriser la mise en œuvre d'une collaboration dans les domaines suivants :

- a) développer des projets conjoints de recherche;
- b) échanger des professeurs;
- c) échanger des étudiants.

Article 3 – MISE EN ŒUVRE DE PROJETS CONJOINTS DE RECHERCHE

Pour le développement de projets conjoints de recherche, les parties devront signer un accord spécifique qui devra inclure au minimum :

- 1. La description détaillée des responsabilités et des bénéfices pour chaque établissement ;
- 2. Les objectifs et la programmation de l'activité spécifique ;

3. Les budgets et les sources de financement pour chaque activité. Les deux établissements décident que toutes les dispositions spécifiques et les plans d'activités seront négociés et dépendront de la disponibilité des fonds ;
4. Tout autre point que l'on estime nécessaire pour une gestion efficace de l'activité.

Article 4 – MOBILITÉ PROFESSORALE DE COURTE DURÉE

- a) Chaque année, pendant la période de validité de cette entente, les deux parties pourront envoyer des professeurs et des chercheurs à l'autre établissement. La durée de chaque séjour sera déterminée au cas par cas et d'un commun accord, conformément aux disponibilités budgétaires.
- b) L'université d'accueil fournira l'espace de travail, l'accès à la bibliothèque et à d'autres installations et aidera le professeur dans la recherche de logement.
- c) Il y aura un échange de professeurs visiteurs qui élaboreront un plan de travail conjoint pendant la validité de l'entente, pourront donner des cours, des conférences, faire de la recherche et offrir des conseils aux étudiants de l'institution d'accueil, selon ce qui aura été déterminé d'un commun accord entre les établissements et dans chaque cas particulier. Les professeurs invités doivent avoir une bonne maîtrise de la langue d'instruction, s'ils sont appelés à donner des cours.
- d) Les professeurs invités devront se conformer aux réglementations migratoires du pays hôte, en incluant le visa au cas où il est requis, et le titre de professeur. De plus, ils seront soumis aux normes et réglementations de l'université d'accueil. Tout manquement à ces règlements entraînera la terminaison du statut de professeur invité dans l'université hôte.
- e) Chaque professeur visiteur sera responsable d'obtenir une assurance médicale qui réponde aux conditions requises de l'université d'accueil, y compris la couverture d'hospitalisation, de chirurgie, d'urgences dentaires, d'évacuation médicale et de rapatriement de restes. Les parties à cette entente n'assumeront aucune responsabilité pour les éléments précédents.
- f) Tout autre détail concernant la visite de professeurs fera l'objet d'un accord commun entre les universités, selon chaque cas particulier.

Article 5 – ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

- a) Chaque année, pendant la période de validité de cette entente, les deux parties proposeront un maximum de deux (2) étudiants inscrits soit au premier ou au deuxième cycle, par année universitaire, pour suivre des cours réguliers à l'université hôte. Préalablement à leur acceptation, les demandes d'admission des étudiants de deuxième cycle présentées à l'UCR requièrent une analyse individuelle et l'approbation du programme de deuxième cycle respectif.
- b) Les étudiants reçus par chaque institution seront admis comme étudiants visiteurs, sans droit d'obtenir un diplôme, et devront satisfaire à toutes les exigences d'admission établies par l'université d'accueil pour les cours ou programmes d'études demandés. Il est entendu que certains cours de l'université d'accueil pourraient avoir des prérequis ou une inscription limitée.

- c) Les deux parties chercheront à assurer que le nombre d'étudiants en programme d'échanges soit égal à chaque année. Pour déterminer cet équilibre dans le nombre d'étudiants échangés, deux (2) étudiants visiteurs de l'UdeM et deux (2) de l'UCR qui participent à un cycle académique (semestre) par année seront suffisants pour satisfaire la proportion correspondante à l'année universitaire.
- d) Il n'est pas nécessaire que les parties accueillent le même nombre d'étudiants sur une base annuelle. Cependant, la réciprocité devra être maintenue pendant la durée de l'entente. Les personnes ressources des deux (2) établissements réviseront le programme annuellement afin de déterminer l'équilibre raisonnable dans le nombre d'étudiants visiteurs, et ajusteront le nombre d'étudiants échangés pour maintenir un équilibre général.
- e) La période d'échange correspondra à un cycle universitaire (semestre). Dans le cas de l'UCR, le premier semestre va de mars à juillet et le deuxième d'août à décembre. Pour l'UdeM, le premier semestre commence en septembre et finit en décembre et le deuxième va de janvier à avril.
- f) Les étudiants de l'UCR qui désirent prolonger leur séjour universitaire pour un autre semestre devront obtenir l'autorisation des deux institutions et les étudiants visiteurs de l'UdeM devront, en plus, avoir obtenu une moyenne pondérée de 8.0, dans l'échelle de 0 à 10. Les étudiants d'échanges seront choisis par leur université d'origine selon les critères suivants : les étudiants de premier cycle devront avoir complété au moins trois semestres universitaires et doivent avoir un bon rendement académique, selon les normes de chaque université.

À l'UCR, un bon rendement académique correspond à une moyenne pondérée égale ou supérieure à 8.0 (sur une échelle de 0 à 10).
- g) Tous les étudiants doivent répondre aux conditions d'admission exigées par l'université en relation avec la maîtrise de la langue. À l'UCR, les étudiants visiteurs devront compléter le certificat de maîtrise de l'espagnol, offert par la Section de mobilité étudiante du Bureau des relations internationales et de coopération externe. À l'UdeM, les étudiants doivent démontrer une connaissance suffisante de la langue française pour suivre les cours réguliers.
- h) Les dates limites pour l'envoi des demandes des candidats admissibles à l'UCR sont la deuxième semaine d'octobre pour l'admission au premier semestre universitaire (mars-juillet) et la deuxième semaine de mars pour le deuxième cycle (août-décembre). Les dates limites pour l'envoi des demandes complètes des étudiants éligibles à l'UdeM sont le 1^{er} avril pour le semestre d'automne (septembre-décembre) et le 1^{er} septembre pour le semestre d'hiver (janvier-avril).
- i) L'université d'accueil communiquera à l'université d'origine sa décision finale d'admission dans les deux mois suivant la date limite de réception de demandes.
- j) Les étudiants en programme d'échanges devront se conformer aux règlements d'immigration du pays hôte y compris le visa, au cas où il est requis, et la catégorie d'étudiant y correspondant.
- k) Les étudiants en programme d'échanges seront soumis aux normes et réglementations de l'université d'accueil applicables à leur statut. Tout manquement à ces règlements entraînera la révocation du statut d'étudiant visiteur de l'université d'accueil.

- l) Les étudiants en programme d'échanges bénéficieront des mêmes droits que les étudiants réguliers de l'université d'accueil et que leur confère leur statut d'étudiants temporaires.
- m) Les étudiants en programme d'échanges seront exonérés des frais de scolarité, de la part de l'université d'accueil, pour les cours réguliers auxquels ils seront inscrits.
- n) Tous les coûts de transport aérien, de visa, d'hébergement et d'alimentation, ainsi que tout autre frais relatif à l'échange, devront être couverts par l'étudiant. L'étudiant devra aussi assumer les frais liés aux éléments suivants : matériel didactique, livres au programme, voyages d'étude (éventuels), certification officielle de notes et autres frais exigés, incluant une assurance civile avec couverture pour des accidents sur le campus, les services aux étudiants et d'autres frais pour des cours hors programme, tels que les cours de spécialisation ou de programmes de maîtrise autofinancés.
- o) Les étudiants en programme d'échanges seront responsables d'obtenir une assurance médicale qui réponde aux conditions requises par l'université d'accueil, y compris d'hospitalisation, de chirurgie, d'urgences dentaires, d'évacuation médicale et de rapatriement. Les parties à cette entente n'assumeront aucune responsabilité pour les coûts occasionnés par des accidents, maladie, hospitalisation, chirurgie, urgences dentaires, évacuation médicale ou rapatriement des participants de ce programme d'échange. Les étudiants internationaux à l'UdeM sont automatiquement et obligatoirement inscrits à un régime collectif d'assurance maladie.
- p) Les étudiants devront suivre la réglementation et les procédures établies pour la reconnaissance de crédits à leur université d'origine.

Article 6 – PROGRAMMES D'ÉTÉ

- a) Les deux universités conviennent de faciliter l'organisation de programmes d'été qui pourront être offerts par l'une ou l'autre institution et ce, à n'importe quel moment de l'année.
- b) Par leur nature, ces programmes seront soumis à une négociation entre les parties et devront faire l'objet d'accords spécifiques approuvés et signés par les deux parties. Ces accords spécifiques devront détailler les objectifs de chaque programme d'étude, les cours qui seront offerts, la période pendant laquelle le programme sera offert, les responsabilités de chaque établissement, le coût estimé correspondant, ainsi que toute autre condition que les parties considèrent nécessaires de préciser.
- c) Tout autre programme spécial d'études devra être négocié entre les parties au moins six (6) mois avant la date officielle du début.
- d) La négociation, l'organisation et la coordination des programmes d'été seront la responsabilité du Bureau des relations internationales et de coopération externe de l'UCR et de la Direction des affaires internationales de l'UdeM.

Article 7 – STAGES

- a) Les deux établissements faciliteront l'organisation de séjours de courte durée pour les professeurs et les étudiants intéressés à réaliser des stages ou des courts séjours de recherche. À cette fin, les

étudiants visiteurs devront avoir un superviseur académique dans leur université d'attache et un superviseur académique à l'université d'accueil, qui devra réviser et approuver d'avance le plan de travail.

- b) Les détails de chaque séjour étudiant devront être inclus dans un accord (signé par le recteur de l'UCR, par l'étudiant — stagiaire — et le superviseur ou une personne désignée en représentation de l'Université de Montréal, avant que l'étudiant ne quitte son université d'attache). Ledit accord doit inclure le nom du stagiaire, l'objet du stage, les dates du séjour, le financement et toute autre information qui devra être présentée, tel qu'établi, d'un commun accord, par les parties.
- c) Les détails de chaque stage pour des professeurs devront être inclus dans un accord (signé par le recteur de l'UCR et le professeur stagiaire, avant que le stagiaire ne sorte de son université d'origine). Ledit accord doit inclure le nom du stagiaire, l'objet du stage, les dates de séjour, le financement et toute autre information que l'on doit présenter, comme établi, d'un commun accord, par les parties.
- d) Aucun stagiaire ne sera envoyé à l'université hôte sans l'approbation préalable et explicite, par l'institution hôte, de son plan de travail.
- e) Chaque centre de recherche ou unité académique devra approuver les activités académiques, selon ses réglementations respectives.
- f) Les étudiants devront posséder une connaissance adéquate de la langue du pays hôte et de l'anglais pour des échanges relatifs aux recherches.

Article 8 – COORDINATION DE L'ENTENTE

La coordination de la présente entente de coopération est confiée au bureau des affaires internationales des établissements partenaires :

Direction des affaires internationales
Université de Montréal
3744, Jean-Brillant, Bureau 581
Montreal (Quebec) Canada
E-mail: int@umontreal.ca

**Oficina de Asuntos Internacionales y
Cooperación Externa**
Universidad de Costa Rica
5º Nivel, Edificio Administrativo A, Ciudad
Universitaria Rodrigo Facio, P.O. BOX: 11501-
2060 UCR
San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa
Rica
Tel: (506) 2511-5080/2511-4729
Fax: (506) 2225-5822
E-mail: oaice@ucr.ac.cr

Article 9 – MODIFICATIONS

Les modifications à la présente convention seront effectuées seulement par l'entremise d'un accord écrit commun des parties.

Article 10 – DURÉE DE L'ENTENTE, RENOUVELEMENT ET FINALISATION

La présente entente entrera en vigueur à partir de la date de la dernière signature et aura une validité de cinq (5) ans. Les étudiants en programme d'échanges qui participent aux activités dans le cadre de cette entente ou qui ont été sélectionnés à la date de sa conclusion naturelle pourront compléter le semestre auquel ils sont inscrits, ou auquel ils ont été admis par l'établissement d'accueil, selon les termes et conditions de cette entente. Cela ne sera pas applicable aux étudiants qui sollicitent une prolongation de leur admission.

L'entente pourra être renouvelée par consentement mutuel écrit au moins six (6) mois avant la fin de l'entente.

Les deux parties se réservent le droit de mettre fin unilatéralement à cette entente au moyen d'un préavis écrit d'au moins un (1) mois transmis à l'autre partie. Dans un tel cas, il est entendu que toutes les activités qui sont en développement continueront jusqu'à la date de terminaison, convenue au préalable, sauf celles qui ont motivé la fin de l'entente.

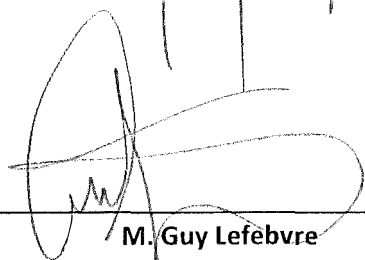
Article 11 – RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les divergences dans les points de vue et dans l'interprétation des termes de cette entente seront résolues à l'amiable par accord mutuel ou négociation.

Ces dispositions acceptées, les parties signent la présente entente en quatre (4) exemplaires de chaque version, en français et en espagnol, de forme et de contenu équivalents.

Lieu : Montréal, Canada

Date : 28/09/2016



M. Guy Lefebvre

Vice-recteur aux affaires internationales, à la
Francophonie, à la philanthropie et aux relations avec
les diplômés
Université de Montréal

Lieu : San José, Costa Rica

Date : 27 OCT. 2016



M. Henning Jensen Pennington

Recteur
Universidad de Costa Rica